

Every day poetry

Autor(en): **Blonstein, Anne**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Emanzipation : feministische Zeitschrift für kritische Frauen**

Band (Jahr): **21 (1995)**

Heft 4

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-361802>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

EVERY DAY POETRY

VON ANNE BLONSTEIN

i
beginnt die geschichte mit träumen
enden die zukunft Δ *eine andere ge-
worden unter fremden augen* Δ ränder
rendered by linguistic blindzeile Δ
taureans we steer a dance across
sappho's torn choreographies

ii
*we are dying unnecessary and early
deaths not as a fact of life but as a fact
of politics* Δ ich fange an dunkele jahres-
feiern vorauszuempfinden that may Δ
order a day recollecting morgen ins
gestern Δ *at the moment the consensus
is that deliberate germ line engineering
"should not be contemplated"*

iii
violence waits Δ a neighbour rubs the
palms of her hands hin und her across
the washing line

iv
vast narrative (w)holes open their pet-
als in the mild evening air Δ *les parfums
regrettés de ses premiers printemps* Δ
reading critically we pull the pages one
by one: sie liefert mir sie liefert mir
nichts Δ interpretationen die verwelken
bevor sie blühen Δ and leave no scent

v
just as i need something to write about
nothing happens (*sierra leone: 200
tote?*) Δ the joy of no stress stretches (*es
wird bald wieder blut fliessen*) Δ take
sickens (*frauen melden übergriffe*)

vi
and then it becomes even quieter als ob
alle feinde in deinem kopf ihre waffen
abgelegt haben Δ the exhilaration der
fremdheit Δ on imaginary islands du
kannst verteidigen bis das telefon rings
Δ angels make sometimes the wrong
connections

vii
*difficult grammatical structures and
syntactical ambiguities have a vibrant
theological resonance and complexity*

viii
*die schweiz habe damals «eine falsche
wahl getroffen» sagte bundespräsident
villiger* Δ every word i need to believe
matters Δ sonderschmetterlinge zittern
in bern und in basel wo Δ ich lebe in der
spalte in der sprache in den schlitzen
zwischen wörter zwischen hearer and
heard Δ der atem that stretches be-
tween you and me err-eicht Δ u(n)s

ix
*but i couldn't make it happen outside
the text* Δ *ein gedanke kann nicht er-
wachen, ohne [die] andere zu wecken* Δ
am arbeitsplatz trinke ich zu viel kaffee

x
italienische magersüchtige vermeiden
hospitalisierung Δ so behauptet mein
manuskript Δ ich interveniere durch-
kreuze ihre abstempelung als «a social
problem» Δ do you think it (a) pikant (b)
geschmacklos (c) beides (d) keines to
give a psychological test measuring
eating «disorders» the acronym BITE Δ
rösti rice pudding raisins dipped in
pourquoi

xi
early blossoms tire Δ singende vögel
wählen eine abgestillte stille Δ tear-

filled clouds noch Δ empty empty
rivers flow into which blues Δ listen if
you listen to the was in all their words Δ
lauschen der war in jeder wort-
findung Δ early early blüht on a tired
moon

xii
norway: ein land das sie noch nicht
besucht hat Δ eastern europe: obwohl
geheimnisvolles blut durch meine
venen spinnt Δ restlos-restless Δ emi-
grants' descendants wir tragen second-
hand namen lent to us by officials on
ellis island and london docks konnten
unsere grosseltern nicht buchstabieren
Δ us: she draws a hole in the biting air
above e halber gamay e gmischte
salat un piatto di pasta mit einem ita-
lienischen namen i will not remember

xiii
i have a day to juggle with the minutes
because someone cancels an appoint-
ment Δ metaphors bleed colours into
grey Δ let it pour for sadness drizzle for
depression Δ a storm though would
wash all the metaphors away

xiv
(dichtung in progress)

xv
du denkst du hast alle namen gehört
wenn nicht alle gelesen aber durch eine
bibliographie naschend zerbrichst du
einen weisheitszahn auf eine unbe-
kannte: *she is the only woman mention-
ed in a fourteenth-century catalog of
famous hymnographers* Δ *only woman
included in the frontpiece of a triodion
which pictures twenty-nine of the*

church's great hymnodists Δ privately
educated and received a classical greek
education Δ her vocabulary is usually
simple poignant and dramatic Δ in-
dependent literature Δ epigrams

einsamkeit ist besser als schlechte
gesellschaft

heute in der welt und morgen im grab

nachdenken über den tod verzehrt
das leben

ich hasse das schweigen falls es zeit
ist zu reden

Kassia (805/10 – c. 865)

xvi

und es gibt fenster in unserem blut zwi-
schen infektionen und reaktionen Δ
bald if we close all the windows um in
einer risikofreien gesellschaft zu leben
werden wir blutarm ohne die saure
bande von bedarf und hilfe

xvii

bild des abermahls Δ rundum eines
runden tisch im rathaus dreizehn
frauen: nora vita sackville west rosa
luxemburg emilie kempin-spyri florence
nightingale iris von roten virginia
woolf simone de beauvoir audre lorde
agatha christie gertrude stein jeanne
d'arc anna göldin Δ und dazwischen
mindestens 12 übersetzerinnen von
sprachen dialekten und meinungen Δ
obwohl ich nicht wählen darf ladies of
the FrauenForum ich applaudiere
euch – it will have been a great idea

xviii

für alle die den elektronischen puls der
digitalen kultur Δ einstieg in die welt-
weite zirkulation von bildern texten und
tönen Δ le cri du pauvre monte jusqu'a
dieu mais il n'arrive pas a l'oreille de la
voisine you suggest when i suggest we
share a modem Δ individuals and insti-
tutions networking the ionosphere to
avoid Δ crossing the street

xix

geschenkideen für die brüder für den
vater für die opas Δ EMI: emancipation
means investment

xx

[Your Anger Is Female! Your Gun A Pen.]
bern Δ you meet me for coffee and we
exchange news – my night in a sea-
filled room on sicily Δ arguments half
way up a swiss mountain you regret Δ

dad if you weren't . . . Δ in the under-
ground car park when it washes in un-
expectedly i almost drown in your
concession months after the ceasefire
in our waterlogged battle of words:
most violence is carried out by men

xxi

(dichtung in process)

xxii

offener vermerk zu direktion des thea-
ter basels nach einem durchlesen des
programms für die spielzeit 1995/96:
maría álvarez ríos (kubanerin, geb. 1919); joanna
baillie (schottin, 1762–1851); andrée chedid (ägypte-
rin; geb. 1921); catalina d'erzell (mexikanerin;
geb. 1897); doña maría equal (spanierin,
1698–1735); françoise-cécile de chaumont falcon-



net (französin; 1738–1819); izabella arkad'evna grinévskaia (russin; 1864–1944); lorraine hansberry (amerikanerin, 1930–1965); elizabeth inchbald (engländerin, 1753–1821); elfriede jelinek (österreicherin; geb. 1946); evanthia kairi (griechin; 1799–1866); luisa mercedes levinson (argentinierin; geb. 1914); eeva-liisa manner (finnin; geb. 1921); rebeka njau (kenianerin; geb. 1932); tess onwueme (nigerianerin; geb. 1955); josefina pla (paraguayerin; geb. 1909); raquel de queirós (brazilianerin; geb. 1910); franca rame (italienerin; geb. 1929); efua sutherland (ghanaerin; geb. 1924); kirsten thorup (dänin; geb. 1942); friederike helen unger (deutsche; 1741–1813); aslaug vaa (norwegerin; 1889–1967); sylvia wynter (jamaikanerin; geb. 1928); yuan jing (chinesin; geb. 1914); elvania namukwaya zirimu (uganderin; geb. 1938).

xxiii

desire: can you smell the sweat of exhaustion i cannot distill from perhaps perfume Δ d(h)erbe diensttag Δ if i use dry unrefined ingredients dehydrate

xxiv

(dichten)

xxv

bacteria that have slept tausendjahrelang inside the belly of an insect have just been woken mit zucker wärme neugierde Δ experten meinen dass obwohl sie gegenwärtigen gattungen ähneln there must be unterschiede der code hat ändern müssen there must be Δ differences Δ amber cracks its uncertainties between rot und green

xxvi

reading a manuscript tenders suggests Δ erratische gene berühren Δ greek characters – deltas and dikes lambdas and kores – frequent my aetiology Δ in that suppressing the (m)other defined

(h)as had Δ tumoren Δ regions of indistinct siebzehn fragen cloned into the pincers of the past part verlorene Δ unless heterozygous heterosexuelle heteronomus Δ dimly brüste dissociate not finding whether

xxvii

alltag dichtung: a poet in two languages a maker of quilts du wohnst in der malergasse (we will mention gender in passing) zürich Δ under the roof you prepare a bulgarian yoghurt soup flavoured with dill und chäschüechli für den frühling essen heute habe ich grossen hunger Δ gifting each other others' words – bücher artikel gedichte – can we permeabilize without destroying grenze separate and define Δ unosoldaten als «schutzschilder» Δ sun filters unter deinen ziegeln blüht eine pflanze so schnell dass die blüte fast verschwinden before you see them Δ thank you for finding me a four-leaf clover when you said you couldn't Δ i address you/as i would address a distant relative getting closer Δ nach nichtzuhause kehrend to the news that another feminist magazine in america has folded

xxviii

for helen on her 70th birthday
«lips»
which sometimes speak together

as we resist reinscription in their stories men thematize us as them knowing that you will be irritated by his unpromising use of man when he really means «human beings». and too often the same assumes totality. words vanish into we laughs and lisps. the proper violated would change i agree with much of what angers you and

causes your use of aggressive language in your poems. changeable has about to go so you never stay disturbed by many ambiguities. being a man never appealed to me worn out by his attitudes toward women not letting you or i flow to perhaps. the i spat out the i that cannot become to you. to each of you when your gift is found in opposition. to us. concerning war and women. severing us.

xxix

bevor wir büros zügeln türen folgen mir und lärm greift nach meinen träumen Δ obwohl wann Δ niederschläge der himmel ein stück papier wo alle buchstaben ins grau zergehen Δ am tisch weisses papier schwarze wörter nur mein bleistift bewegt his und her in abergraus

xxx

juris-diktion in der modifizierung von der sentences Δ et ander-signs um nicht on the state of pronouns zu brennen Δ also als wieder spuckt die weisse pest unsere städte spucken (an-)drogenresistenz Δ nirgends-her in einer vorzeit wo die kürzungen unsere begrenzungen intensivieren Δ nirgends-his Δ eine geschichte der anstatt Δ droht

xxxi

medizinische wörter infizieren meine prosa Δ chemical formulae bind me to certainties even the reversible ones Δ tilgen eine vollendete vergangenheit Δ delete a perfect ending

«Baal» Lesung in Englisch und Deutsch von Anne Blonstein (mit Catherine Meyer), Samstag, 19. August 1995, im Zähringer, Badgasse 1, 3011 Bern Matte, 15.30 h.